

Référence : C.N.563.2012.TREATIES-XI.D.8 (Notification dépositaire)

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE CONTRAT DE TRANSPORT  
EFFECTUÉ ENTIÈREMENT OU PARTIELLEMENT PAR MER

NEW YORK, 11 DÉCEMBRE 2008

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION  
(TEXTES AUTHENTIQUES EN ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, FRANÇAIS ET  
RUSSE) ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 6 et à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 19 du texte authentique de la Convention mentionnée ci-dessus, et aux exemplaires certifiés conformes, circulés par notification dépositaire C.N.178.2009.TREATIES-2 du 8 avril 2009.

..... L'annexe à cette notification contient le texte des corrections proposées.

Conformément à la pratique établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer dans les versions pertinentes des textes de l'original de la Convention les corrections proposées aux textes authentiques en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe. Ces corrections s'appliqueraient également aux exemplaires certifiés conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général dans les 90 jours à compter de la date de la présente notification, soit au plus tard le 9 janvier 2013.

Le 11 octobre 2012



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.

**Proposed corrections to United Nations Convention on Contracts for the  
International Carriage of Goods Wholly or Partly by Sea (Rotterdam Rules) of  
11 December 2008**

	现有案文	拟议的修改案文
1.	<p>第一条第六款第(一)项</p> <p>“履约方”是指承运人以外的，履行或承诺履行承运人在运输合同下有关货物接收、装载、操作、积载、运输、照料、卸载或交付的任何义务的人，以该人直接或间接在承运人的要求、监督或控制下行事为限。</p>	<p>插入“保持”一词</p> <p>“履约方”是指承运人以外的，履行或承诺履行承运人在运输合同下有关货物接收、装载、操作、积载、运输、<b>保持</b>、照料、卸载或交付的任何义务的人，以该人直接或间接在承运人的要求、监督或控制下行事为限。</p>
2.	<p>第十九条第一款第(二)项</p> <p>一. 符合下列条件的，海运履约方必须承担本公约对承运人规定的义务和赔偿责任，且有权享有本公约对承运人规定的抗辩和赔偿责任限制：</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>(二) 造成灭失、损坏或迟延交付的事件发生在：1. 货物到达船舶装货港至货物离开船舶卸货港的期间内；2. 货物在海运履约方掌管期间；或 3. 海运履约方参与履行运输合同所载列任何活动的其他任何时间内。</p>	<p>在第二项第 2 目之前插入“以及”，第 3 目之前的“或”改为“或者”。</p> <p>(二) 造成灭失、损坏或迟延交付的事件发生在：1. 货物到达船舶装货港至货物离开船舶卸货港的期间内，<b>以及</b> 2. 货物在海运履约方掌管期间，<b>或者</b> 3. 海运履约方参与履行运输合同所载列任何活动的其他任何时间内。</p>

	Current text	Proposed corrections
1.	<p><b>Article 1(6) (a)</b></p> <p>“Performing party” means a person other than the carrier that performs or undertakes to perform any of the carrier’s obligations under a contract of carriage with respect to the receipt, loading, handling, stowage, carriage, care, unloading or delivery of the goods, to the extent that such person acts, either directly or indirectly, at the carrier’s request or under the carrier’s supervision or control.</p>	<p>INSERT THE WORD “KEEPING”</p> <p>“Performing party” means a person other than the carrier that performs or undertakes to perform any of the carrier’s obligations under a contract of carriage with respect to the receipt, loading, handling, stowage, carriage, <b>keeping</b>, care, unloading or delivery of the goods, to the extent that such person acts, either directly or indirectly, at the carrier’s request or under the carrier’s supervision or control.</p>
2.	<p><b>Article 19 1(b)</b></p> <p>1. A maritime performing party is subject to the obligations and liabilities imposed on the carrier under this Convention and is entitled to the carrier’s defences and limits of liability as provided for in this Convention if:</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>(b) The occurrence that caused the loss, damage or delay took place: (i) during the period between the arrival of the goods at the port of loading of the ship and their departure from the port of discharge from the ship; (ii) while the maritime performing party had custody of the goods; or (iii) at any other time to the extent that it was participating in the performance of any of the activities contemplated by the contract of carriage.</p>	<p>INSERT THE WORDS “AND EITHER” AFTER REQUIREMENT (i) IN SUBPARAGRAPH (b) .</p> <p>(b) The occurrence that caused the loss, damage or delay took place: (i) during the period between the arrival of the goods at the port of loading of the ship and their departure from the port of discharge from the ship; <b>and either</b> (ii) while it had custody of the goods; or (iii) at any other time to the extent that it was participating in the performance of any of the activities contemplated by the contract of carriage.</p>

	Texte actuel	Corrections proposées
1.	<p><b>Article 1-6 a)</b></p> <p>Le terme “partie exécutante” désigne une personne, autre que le transporteur, qui s’acquitte ou s’engage à s’acquitter de l’une quelconque des obligations incombant à ce dernier en vertu d’un contrat de transport concernant la réception, le chargement, la manutention, l’arrimage, le transport, les soins, le déchargement ou la livraison des marchandises, dans la mesure où elle agit, directement ou indirectement, à la demande du transporteur ou sous son contrôle.</p>	<p>INSERTION DES MOTS “LA GARDE”</p> <p>Le terme “partie exécutante” désigne une personne, autre que le transporteur, qui s’acquitte ou s’engage à s’acquitter de l’une quelconque des obligations incombant à ce dernier en vertu d’un contrat de transport concernant la réception, le chargement, la manutention, l’arrimage, le transport, <b>la garde</b>, les soins, le déchargement ou la livraison des marchandises, dans la mesure où elle agit, directement ou indirectement, à la demande du transporteur ou sous son contrôle.</p>
2.	<p><b>Article 19-1 b)</b></p> <p>1. Une partie exécutante maritime est soumise aux obligations et responsabilités imposées et bénéficie des moyens de défense et des limites de responsabilité reconnus au transporteur par la présente Convention si:</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>b) L’événement qui a causé la perte, le dommage ou le retard a eu lieu: i) pendant la période comprise entre l’arrivée des marchandises au port de chargement du navire et leur départ du port de déchargement du navire; ii) lorsqu’elle avait la garde des marchandises; ou iii) à tout autre moment dans la mesure où elle participait à l’exécution de l’une quelconque des opérations prévues par le contrat de transport.</p>	<p>INSERTION DES MOTS “ET SOIT” AVANT LE SOUS-ALINÉA ii) ET REMPLACEMENT DU MOT “OU” PAR LE MOT “SOIT” AVANT LE SOUS-ALINÉA iii) DE L’ALINÉA b)</p> <p>b) L’événement qui a causé la perte, le dommage ou le retard a eu lieu:</p> <p>i) pendant la période comprise entre l’arrivée des marchandises au port de chargement du navire et leur départ du port de déchargement du navire; <b>et soit</b> ii) lorsqu’elle avait la garde des marchandises; <b>soit</b> iii) à tout autre moment dans la mesure où elle participait à l’exécution de l’une quelconque des opérations prévues par le contrat de transport.</p>

	Нынешняя редакция	Предлагаемая измененная редакция
1.	<p><b>Статья 1 (б) (а)</b></p> <p>"Исполняющая сторона" означает любое лицо, помимо перевозчика, которое исполняет или обязуется исполнить любое из обязательств перевозчика в соответствии с договором перевозки в отношении получения, погрузки, обработки, укладки, перевозки груза, ухода за ним, выгрузки или сдачи груза в той мере, в какой такое лицо действует, прямо или косвенно, по просьбе перевозчика либо под надзором или контролем перевозчика.</p>	<p><b>ВКЛЮЧИТЬ СЛОВО "ХРАНЕНИЕ"</b></p> <p>"Исполняющая сторона" означает любое лицо, помимо перевозчика, которое исполняет или обязуется исполнить любое из обязательств перевозчика в соответствии с договором перевозки в отношении получения, погрузки, обработки, укладки, перевозки и <b>хранения</b> груза, ухода за ним, выгрузки или сдачи груза в той мере, в какой такое лицо действует, прямо или косвенно, по просьбе перевозчика либо под надзором или контролем перевозчика.</p>
2.	<p><b>Статья 19 (1) (б)</b></p> <p>1. Морская исполняющая сторона несет обязательства и ответственность, возлагаемые на перевозчика в соответствии с настоящей Конвенцией, и имеет право на возражения и пределы ответственности перевозчика, предусмотренные в настоящей Конвенции, если:</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>b) событие, вызвавшее утрату, повреждение или задержку, произошло: i) в период между прибытием груза в порт погрузки судна и его убытием из порта разгрузки судна; ii) когда груз находился в ее ведении; или iii) в любой другой момент в той мере, в какой она участвовала в осуществлении любых мероприятий, предусмотренных договором перевозки.</p>	<p><b>В ПОДПУНКТЕ (б) ВКЛЮЧИТЬ СЛОВА "И ЛИБО" ПОСЛЕ УСЛОВИЯ (i) И ЗАМЕНИТЬ СЛОВО "ИЛИ" ПОСЛЕ УСЛОВИЯ (ii) СЛОВОМ "ЛИБО"</b></p> <p>b) событие, вызвавшее утрату, повреждение или задержку, произошло: i) в период между прибытием груза в порт погрузки судна и его убытием из порта разгрузки судна; <b>и либо</b> ii) когда груз находился в ее ведении; <b>либо</b> iii) в любой другой момент в той мере, в какой она участвовала в осуществлении любых мероприятий, предусмотренных договором перевозки.</p>

CN.563.2012.TREATIES-XI-D-8 (Annex/Annexe)

	Texto actual	Correcciones propuestas
1.	<p><b>Artículo 1 6) a)</b></p> <p>Por “parte ejecutante” se entenderá la persona, distinta del porteador, que ejecute o se comprometa a ejecutar alguna de las obligaciones del porteador previstas en un contrato de transporte respecto de la recepción, la carga, la manipulación, la estiba, el transporte, el cuidado, la descarga o la entrega de las mercancías, en la medida en que dicha persona actúe, directa o indirectamente, a instancia del porteador o bajo su supervisión o control.</p>	<p>INSÉRTESE LA PALABRA “CONSERVACIÓN”.</p> <p>Por “parte ejecutante” se entenderá la persona, distinta del porteador, que ejecute o se comprometa a ejecutar alguna de las obligaciones del porteador previstas en un contrato de transporte respecto de la recepción, la carga, la manipulación, la estiba, el transporte, <b>la conservación</b>, el cuidado, la descarga o la entrega de las mercancías, en la medida en que dicha persona actúe, directa o indirectamente, a instancia del porteador o bajo su supervisión o control.</p>
2.	<p><b>Artículo 19 1 b)</b></p> <p>1. Toda parte ejecutante marítima quedará sujeta a las obligaciones y responsabilidades impuestas al porteador con arreglo al presente Convenio y gozará de las exoneraciones y los límites de la responsabilidad que el Convenio reconoce al porteador cuando:</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>b) El hecho causante de la pérdida, el daño o el retraso haya ocurrido:</p> <p>i) durante el período comprendido entre la llegada de las mercancías al puerto de carga del buque y su salida del puerto de descarga del buque; ii) mientras las mercancías se hallaban bajo su custodia; o iii) en cualquier otro momento en la medida en que la parte ejecutante marítima estuviera participando en la ejecución de cualquiera de las actividades previstas en el contrato de transporte.</p>	<p>INSÉRTENSE LAS PALABRAS “Y YA SEA” DESPUÉS DEL REQUISITO i) EN EL APARTADO b).</p> <p>b) El hecho causante de la pérdida, el daño o el retraso haya ocurrido: i) durante el período comprendido entre la llegada de las mercancías al puerto de carga del buque y su salida del puerto de descarga del buque; <b>y ya sea</b> ii) mientras las mercancías se hallaban bajo su custodia; o iii) en cualquier otro momento en la medida en que la parte ejecutante marítima estuviera participando en la ejecución de cualquiera de las actividades previstas en el contrato de transporte.</p>

النص بعد التغيير المقترح	النص الحالي	
<p><b>تُدْرَج العبارة "أو حفظها"</b></p> <p>"الطرف المنقذ" يعني أي شخص غير الناقل واجبات يؤدي أو يتعهد بأن يؤدي أيًا من الناقل بمقتضى عقد النقل فيما يتعلق بتسليم البضائع أو تحميلها أو مناولتها أو تستيفها أو نقلها أو حفظها أو الاعتناء بها أو تفرغها أو تسليمها، متى كان ذلك الشخص يتصرف، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، بناء على تحت إشراف الناقل أو طلب الناقل أو سيطرته.</p>	<p><b>المادة 1 (6) (أ)</b></p> <p>"الطرف المنقذ" يعني أي شخص غير الناقل يؤدي أو يتعهد بأن يؤدي أيًا من واجبات الناقل بمقتضى عقد النقل فيما يتعلق بتسليم البضائع أو تحميلها أو مناولتها أو تستيفها أو نقلها أو الاعتناء بها أو تفرغها أو تسليمها، متى كان ذلك الشخص يتصرف، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، تحت إشراف الناقل بناء على طلب الناقل أو سيطرته.</p>	-1
<p><b>تُدْرَج الكلمة "إمّا" في آخر الاشتراط '1' الوارد في الفقرة الفرعية (ب).</b></p> <p>(ب) ووقع الحادث الذي تسبب في الهلاك أو التلف أو التأخر: '1' أثناء الفترة ما بين وصول البضائع إلى الميناء الذي تحمل فيه على السفينة ومغادرتها الميناء الذي تفرغ فيه من السفينة؛ وإمّا '2' أثناء وجود البضائع في عهدة الطرف المنقذ البحري؛ أو '3' في أي وقت آخر، ما دام يشارك في أداء أي من الأنشطة المرتاة في عقد النقل.</p>	<p><b>المادة 19 (1) (ب)</b></p> <p>1- يتحمل الطرف المنقذ البحري الواجبات والمسؤوليات الملقاة على عاتق الناقل بمقتضى هذه الاتفاقية، وله الحق في أن تنطبق عليه الدفوع وحدود المسؤولية المنطبقة على الناقل حسبما تنص عليه هذه الاتفاقية إذا:</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>(ب) ووقع الحادث الذي تسبب في الهلاك أو التلف أو التأخر: '1' أثناء الفترة ما بين وصول البضائع إلى الميناء الذي تحمل فيه على السفينة ومغادرتها الميناء الذي تفرغ فيه من السفينة؛ أو '2' أثناء وجود البضائع في عهدة الطرف المنقذ البحري؛ أو '3' في أي وقت آخر، ما دام يشارك في أداء أي من الأنشطة المرتاة في عقد النقل.</p>	-2